GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **LENGUA B III (FRANCÉS)**
Código: 101593
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso: 2
Denominación del módulo al que pertenece: MATERIAS BÁSICAS
Materia: IDIOMA MODERNO (LENGUA B)
Carácter: BASICA
Duración: PRIMER CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0
Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0%
Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: VEROZ GONZÁLEZ, MARIA AZAHARA (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS DEL LENGUAJE
Área: FILOLOGÍA FRANCESA
Ubicación del despacho: Filosofía y Letras
E-Mail: z92vegom@uco.es Teléfono: .

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Haber cursado y aprobado Lengua BII (Francés)
Nivel mínimo recomendado B1 (acreditado o no).

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE2	Capacidad de producir actos de comunicación oral y escrita y de trasladar contenidos desde y hacia las lenguas de trabajo A, B, C.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE12	Conocer las peculiaridades lingüísticas de las lenguas de trabajo y sus contrastes con respecto al idioma materno.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE17	Ser capaz de valorar la cultura y el conocimiento de las lenguas extranjeras, como adquisiciones que favorecen las actitudes críticas y autónomas respecto de los saberes, los valores y las instituciones públicas y privadas.
CE19	Ser capaz de realizar trabajos de asesoramiento y de corrección lingüística.

OBJETIVOS

Profundización en las competencias lingüísticas de expresión y comprensión de la lengua francesa, oral y escrita (**nivel avanzado: B2**).

Desarrollo de la competencia traductora y traductológica (FR-ES) con especial énfasis en las diferencias sociolingüísticas y socioculturales a través de los textos.

Aplicación progresiva de los conocimientos lingüísticos adquiridos a la traducción y la interpretación de textos

GUÍA DOCENTE

francófonos.
Aproximación a la lengua francesa y culturas francófonas.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

Unité 1 :
Exprimer son opinion
Indicatif ou subjonctif ?
Unité 2 :
Les mots de liaison
Les déclaratifs
Le discours rapporté au passé
Des paroles et des sons
Unité 3 :
La presse
La cause et la conséquence
Le passif
Evènements et faits divers
Unité 4 :
Commenter des données chiffrées
Le lieu
La géographie
Unité 5 :
L'histoire
Le passé
Le temps
Les propositions temporelles
Unité 6 :
Santé et maladie
Participe présent, gérondif, adjectif verbal
La description physique
Participe passé et participe composé

2. Contenidos prácticos

Exercices de compréhension audiovisuelle
Exercices de compréhension écrite
Exercices d'expression orale
Exercices d'expression écrite
Exercices de traduction
Projets

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Fin de la pobreza
Hambre cero

GUÍA DOCENTE

Salud y bienestar
Educación de calidad
Reducción de las desigualdades
Alianzas para lograr los objetivos

METODOLOGÍA

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Se contempla la posibilidad de adaptación metodológica para alumnado a tiempo parcial y personas con discapacidad o necesidades educativas especiales siempre y cuando dicha situación sea comunicada de forma efectiva al profesor (por escrito) **durante los primeros 15 días de la asignatura** para proceder a la adaptación

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de comprensión auditiva	8	3	11
Actividades de comprensión lectora	8	3	11
Actividades de evaluación	1	1	2
Actividades de expresión escrita	8	2	10
Actividades de expresión oral	10	3	13
Lección magistral	10	3	13
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Ejercicios	30
Estudio	30
Proyectos	30
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Cuaderno de Prácticas
Manual de la asignatura
Presentaciones PowerPoint
Referencias Bibliográficas

Aclaraciones

Manual:
EDITO B2 ELEVE+CD+DVD

GUÍA DOCENTE

EDITO B2 EXERCICES+CD

EVALUACIÓN

Competencias	Cuaderno de prácticas	Exámenes	Proyecto
CB1	X	X	X
CB2			X
CB3			X
CB4	X	X	X
CB5			X
CB6			X
CB7			X
CE1		X	X
CE10	X	X	X
CE11	X	X	
CE12	X	X	
CE16	X		
CE17	X	X	X
CE19			X
CE2		X	X
CE3	X	X	X
CE8	X	X	X
CE9		X	X
CU1			X
CU2			X
CU3			X
Total (100%)	***20%***	***50%***	***30%***
Nota mínima (*)	***0***	***5***	***5***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

GUÍA DOCENTE

Valora la asistencia en la calificación final:

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

La evaluación constará de tres partes:

Examen final: 50 % en el que habrá que sacar un mínimo de un cinco para aprobar la asignatura aunque los otros dos elementos de evaluación estén aprobados.

Cuaderno de prácticas: 20 %, se realizarán durante el curso en clase: entrega de ejercicios. **Cada entrega tendrá su propia puntuación y ponderación en la calificación final.**

Proyecto (escrito y oral): 30 %, será de obligada entrega para aprobar la asignatura, habrá que sacar un mínimo de un cinco para aprobar la asignatura aunque los otros dos elementos de evaluación estén aprobados.

No se admitirá ninguna tarea fuera de plazo.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Comunicar a la profesora en los primeros 15 días para elaborar un plan específico.

Aclaraciones sobre la evaluación de la primera convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

Convocatoria de febrero: mismo tipo de evaluación que en la convocatoria ordinaria, salvo las siguientes consideraciones.

Examen final: El examen habrá que hacerlo si se ha suspendido la convocatoria ordinaria.

Cuaderno de prácticas: Si los ejercicios se han entregado en la convocatoria de enero, se guardará esta nota para la convocatoria de febrero, si no, deberá entregarlos en la fecha prevista para esta convocatoria (la profesora informará de ello, una vez pase la convocatoria ordinaria). NO SE ACEPTARÁN EJERCICIOS FUERA DE PLAZO.

Proyecto (escrito y oral): Si se ha entregado y aprobado (ambas condiciones) el proyecto, se guardará la nota para la convocatoria de febrero. Si, por el contrario, el estudiante desea subir nota o ha suspendido lo proyecto, este deberá realizar un nuevo proyecto, para ello se le darán las pautas una vez finalizada la convocatoria ordinaria de enero. NO SE ACEPTARÁ FUERA DE PLAZO.

Otras convocatorias extraordinarias (si las hay): para convocatorias posteriores, es decir, ni enero ni febrero, la calificación final se establecerá únicamente con el valor obtenido en el examen.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

9,5

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Heu-Boulhat, Mabilat J.J. (2015): Methode de Français: Édito B2. Livre de l'élève. Didier.

Heu-Boulhat, Mabilat J.J. (2015): Methode de Français: Édito B2. Exercises. Didier.

Delatour, Yvonne et ali. (2004). Nouvelle Grammaire du Français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne. París: Hachette.

Boulaies, Michèle; Frérot, Jean-Louis (2004). Grammaire progressive du Français. Niveau avancé. París: CLE Internationale.

Dumarest, Danièle; Morsel, Marie-Hélène (2005). Le Chemin des mots. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble (PUG). Descotes-Genoa;

Christiane et ali. (2005). L'Excercisier. Manuel d'expression française. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble (PUG).

GUÍA DOCENTE

Echevarría Pereda, Elena (2006). Manual de Gramática Francesa. Barcelona: Editorial Ariel.
Rachel, Guy; Pozas Ortega, María Nieves (2001). Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Editorial Ariel.

2. Bibliografía complementaria

Se facilitará durante el curso a través de la plataforma.

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Capsulas de orientación

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de comprensión auditiva	Actividades de comprensión lectora	Actividades de evaluación	Actividades de expresión escrita	Actividades de expresión oral	Lección magistral
1ª Quincena	1,0	2,0	0,0	2,0	1,0	2,0
2ª Quincena	2,0	1,0	0,0	1,0	2,0	2,0
3ª Quincena	2,0	1,0	0,0	1,0	2,0	2,0
4ª Quincena	1,0	2,0	0,0	1,0	2,0	2,0
5ª Quincena	1,0	1,0	0,0	1,0	2,0	2,0
6ª Quincena	1,0	1,0	0,0	2,0	1,0	2,0
7ª Quincena	1,0	2,0	0,0	2,0	1,0	1,0
8ª Quincena	2,0	1,0	2,0	0,0	2,0	0,0
Total horas:	***11,0***	***11,0***	***2,0***	***10,0***	***13,0***	***13,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO A

El escenario A, se corresponde con una menor actividad académica presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que limite el aforo permitido en las aulas.

GUÍA DOCENTE

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario A

Se adoptará un sistema multimodal o híbrido de enseñanza que combine, en todo lo posible, las clases presenciales en aula y las clases presenciales por videoconferencia (sesiones síncronas) que se impartirán en el horario aprobado por el Centro. La distribución temporal de las actividades que se llevarán a cabo de forma presencial en aula y presencial por videoconferencia estará determinado por el Centro en función del aforo permitido en los espacios docentes y las medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que estén vigentes en cada momento.

EVALUACIÓN

Competencias	Cuaderno de prácticas	Exámenes	Proyecto
CB1		X	X
CB2			X
CB3			X
CB4	X	X	X
CB5			X
CB6			X
CB7			X
CE1		X	X
CE10	X	X	X
CE11	X	X	
CE12	X	X	
CE16	X		X
CE17	X	X	X
CE19			X
CE2		X	X
CE3	X	X	X
CE8	X	X	X
CE9		X	X
CU1	X		X
CU2	X	X	X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Cuaderno de prácticas	Exámenes	Proyecto
CU3	X		X
Total (100%)	***20%***	***50%***	***30%***
Nota mínima (*)	***0***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Valora la asistencia en la calificación final (Escenario A):

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario A):

La evaluación constará de tres partes:

Examen final: 50 % en el que habrá que sacar un mínimo de un cuatro para aprobar la asignatura aunque los otros dos elementos de evaluación estén aprobados.

Cuaderno de prácticas: 20 %, se realizarán durante el curso en clase: entrega de ejercicios. **Cada entrega tendrá su propia puntuación y ponderación en la calificación final.**

Proyecto (escrito y oral): 30 %, será de obligada entrega para aprobar la asignatura, habrá que sacar un mínimo de un cuatro para aprobar la asignatura aunque los otros dos elementos de evaluación estén aprobados.

No se admitirá ninguna tarea fuera de plazo.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario A):

Comunicar a la profesora en los primeros 15 días para elaborar un plan específico.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO B

El escenario B, contempla la suspensión de la actividad presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario B

La actividad docente presencial se llevará a cabo por videoconferencia (sesiones síncronas) en el horario aprobado por el Centro. Se propondrán actividades alternativas para los grupos reducidos que garanticen la adquisición de las competencias de esa asignatura.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Cuaderno de prácticas	Exámenes	Proyecto
CB1	X	X	X
CB2			X
CB3			X
CB4	X	X	X
CB5			X
CB6			X
CB7	X		X
CE1		X	X
CE10	X	X	X
CE11	X	X	
CE12	X	X	
CE16	X		X
CE17	X	X	X
CE19			X
CE2		X	X
CE3	X		X
CE8	X	X	X
CE9		X	X
CU1	X	X	X
CU2	X		X
CU3	X		X
Total (100%)	***20%***	***40%***	***40%***
Nota mínima (*)	***0***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Herramientas Moodle	Exams	Practice Book	Project
Forum		X	

GUÍA DOCENTE

Herramientas Moodle	Exams	Practice Book	Project
Questionnaire	X	X	
Task		X	X
Videoconference		X	X

Valora la asistencia en la calificación final (Escenario B):

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario B):

La evaluación constará de tres partes:

Examen final: 40 % en el que habrá que sacar un mínimo de un cuatro para aprobar la asignatura aunque los otros dos elementos de evaluación estén aprobados.

Cuaderno de prácticas: 20 %, se realizarán durante el curso en clase: entrega de ejercicios. **Cada entrega tendrá su propia puntuación y ponderación en la calificación final.**

Proyecto (escrito y oral): 40 %, será de obligada entrega para aprobar la asignatura, habrá que sacar un mínimo de un cuatro para aprobar la asignatura aunque los otros dos elementos de evaluación estén aprobados.

No se admitirá ninguna tarea fuera de plazo.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario B):

Comunicar a la profesora en los primeros 15 días para elaborar un plan específico.